

CONCERT
« Sur les rives de l'Odra »



PROGRAMME

Félix MENDELSSOHN (1809-1847)
Mitten wir im Leben sind

Johannes BRAHMS (1833-1897)
O Heiland reiss die Himmel auf

Anton BRUCKNER (1824-1896)
Ave Maria
Christus factus est

Josef RHEINBERGER (1839-1901)
Abendlied

Pause

Leoš JANACEK (1854-1928)
Na košatej jedli

Polish folk songs - Arr. Stephen HATFIELD (1956-)
Dwa Serduszka

Karol SZYMANOWSKI (1882-1937)
Six chants Kurpiens

Jakub NESKE (1987-)
Mironczarnia

Pärt UUSBERG (1986-)
Muusika

Présentation du programme

par Jean-Sébastien Veysseyre

Le choix des œuvres d'un programme répond au besoin de donner un lien à l'ensemble. Quel est le lien du programme « Sur les rives de l'Odra » ?

En rassemblant plusieurs œuvres que je souhaitais aborder avec le chœur, je me suis aperçu qu'un chemin géographique et historique pouvait les relier. Ainsi en partant de la plus ancienne composée par Mendelssohn à Rome en 1830 au Muusika d'Uusberg qui date de 2003, on voyage d'Italie en Estonie, du XIXème au XXIème siècle avec comme point central le fleuve Odra (Oder en français) qui sépare l'Allemagne de la Pologne, prenant sa source en République Tchèque, dans la région de naissance de Janacek, qui ouvre la deuxième partie du programme.

Y a-t-il un fil conducteur entre la première œuvre du programme (Mitten wir im Leben sind) et celle qui le clôture ?

Pas de manière volontaire, mais l'interrogation métaphysique du poème de Muusika qui clôt la partie profane peut faire écho à celle du Mitten wir im Leben sind, à sa quête de consolation divine. La musique ne nous rapprocherait-elle pas un peu plus de Dieu, d'une transcendance universelle ?

Mélanger du sacré et du profane, n'est-ce pas risqué ?

La frontière est toujours un peu artificielle, ce qui importe est la qualité et la profondeur du texte et de la musique. Et il est fortement question du sacré dans les chants Kurpiens qui décrivent le parcours d'une jeune mariée. J'espère surtout que l'agencement des œuvres, qu'elles soient profanes ou sacrées, les met en valeur et que les auditeurs soient conquis par leurs beautés contrastées et le chemin qu'elles dessinent.

Les chants de Kurpie de Szymanowski sont des chansons populaires ; quelles sont leurs particularités ?

Ce sont mélodies originales, par le rythme particulier de leur langue et leurs intervalles mélodiques caractéristiques, notamment la quarte augmentée qui est très présente. Szymanowski les a arrangées et harmonisées avec une invention et une richesse d'écriture absolument saisissantes. C'est un cycle ambitieux et magnifique qui réalise l'union du populaire et du savant.

À propos de :

Mitten Wir : « Ce choral est bien une des meilleures pièces religieuses que j'ai faites et grogne méchamment ou bien siffle bleu foncé » **Félix Mendelssohn**

O Heiland : Johannes Brahms cherchait à renouveler l'art contemporain en remettant à l'honneur certaines traditions historiques de composition. Par sa vitalité directe et son expressivité vigoureuse, l'œuvre constitue, avec les motets pour double chœurs, un répertoire exceptionnel, alliage unique de la tradition polyphonique et de l'inspiration romantique.

Ave Maria : « J'ai été, à la fin, magnifiquement applaudi par une chorale à deux reprises » **Anton Bruckner**

Christus factus est : Christus factus est le graduel des messes du dimanche des Rameaux, du Jeudi Saint, du Vendredi saint. Par les modulations et le chromatisme, le compositeur atteint une grande expressivité du texte de la Passion.

Abenlied : Le texte est un verset de la narration biblique de l'apparition de Jésus sur le chemin d'Emmaüs, selon Luc, mais dans la version allemande la Bible de Martin Luther

Na Košatej : « La création musicale est une pensée. Elle devient art par la plénitude de la pensée dans l'étreinte du temps. Que cet art dépende de la seule pureté des sons, cette idée n'a plus cours. Du son béni on est passé au froufrou des balais. » **Leoš Janaček**

Dwa serduszka : Ce morceau est devenu très connu parmi les cinéphiles parce qu'il contient le thème central du film polonais Zimna wojna (Guerre froide), sorti en 2018 et qui a disputé en 2019 l'Oscar du meilleur film étranger. Le poème original est d'origine populaire et a reçu une mélodie composée par Tadeusz Sygietyński.

Six chants de Kurpie : c'est la première marque de l'intérêt du compositeur pour la musique folklorique de la région de Kurpie. Imprégnée par cette musique, la version de Szymanowski combine les mélodies modales avec des éléments de style propre au compositeur : l'audace, avec des harmonies dissonantes, des rythmes variés et changeant

Mironczarnia : « Mon rêve était d'entendre cette pièce jouée par des chœurs de différentes nationalités, résonnant comme s'ils chantaient les paroles originales de l'extraordinaire «Mironczarnia», écrit par le poète polonais Miron Białoszewski. Aucune des traductions ne pouvant apporter les tonalités du texte original, j'ai décidé de le transposer en créant une version phonétique permettant de la rendre accessible à toutes les langues afin qu'elle sonne comme le poème original, indépendamment des nationalités et langues maternelles des artistes interprètes » **Jakub Neske**

Muusika : Un incroyable poème estonien sur le mystérieux pouvoir de la musique. Une construction dynamique et la tonalité permettent d'exprimer l'importance du texte. De magnifiques harmonies et une solide structure, c'est un véritable joyau pour un chœur a cappella



Le Choeur

Soprani : Claire Baudet-Bourçois, Véronique Berling, Isabelle Couderc, Valérie Lanos, Patricia Jourdain-Raimbault, Aleksandra Lewicka, Marie-Cécile Shang, Clémence Tassin, Anne-Laure Tissut

Alti : Frédérique Block, Véronique Bouscasse-Floore, Pascale Houard, Pascale Petitfrère, Dominique Sadon, Brigitte Sonnois

Ténors : Laurent Hay, Olivier Le Cabellec, Romain Levayer, Pierre Maniez, Louis Moreau de Saint Martin

Basses : Jean-Bernard Amouriaux, Bruno Becker, Philippe Billette, Jean-Noël Cavro, Jean-Claude Compain, Fabrice Peres-Borianne, Boris Pioline

Les prochains concerts

du Chœur de Chambre d'Ile-de-France

Février 2022 :

Messe à double chœur de Franck Martin,
avec le Chœur de Chambre de Paris

Juin 2022 :

Gloria de Francis Poulenc

Mitten wir im Leben sind - Félix MENDELSSOHN

Texte de Martin Luther d'après le répons grégorien Media vita

Mitten wir im Leben sind	<i>Au milieu de la vie</i>
Von dem Tod umfängen.	<i>Nous sommes encerclés par la mort.</i>
Wen suchen wir, der Hülfe tu,	<i>Qui cherchons nous, qui nous aide,</i>
Daß wir Gnad' erlangen?	<i>Qui vient à notre secours ?</i>
Das bist du, Herr, alleine!	<i>C'est toi, Seigneur, toi seul !</i>
Uns reuet unsre Missetat,	<i>Nous nous repentons de nos péchés</i>
Die dich, Herr, erzürnet hat.	<i>qui t'ont courroucé, Seigneur.</i>

Heiliger Herre Gott,	<i>Saint, Seigneur Dieu !</i>
Heiliger, starker Gott,	<i>Saint Dieu puissant !</i>
Heiliger, barmherziger Heiland,	<i>Saint Sauveur miséricordieux !</i>
Du ewiger Gott, laß uns nicht versinken	<i>O Dieu éternel, ne nous laisse pas</i>
In des bittern Todes Not !	<i>nous enfoncer dans la mort amère !</i>
Kyrie eleison !	<i>Kyrie eleison !</i>

Mitten in dem Tod anficht	<i>Au milieu de la mort,</i>
Uns der Hölle Rachen.	<i>Le gouffre de l'enfer nous appelle.</i>
Wer will uns aus solcher Not	<i>Qui nous délivrera et nous affranchira</i>
Frei und ledig machen?	<i>D'une telle détresse ?</i>
Das tust du, Herr, alleine!	<i>Toi Seigneur, Toi seul !</i>
Es jammert dein' Barmherzigkeit	<i>Ta miséricorde a pitié de nos péchés</i>
Unsre Sünd' und großes Leid.	<i>Et de notre grande souffrance.</i>

Heiliger Herre Gott,	<i>Saint, Seigneur Dieu !</i>
Heiliger, starker Gott,	<i>Saint Dieu puissant !</i>
Heiliger, barmherziger Heiland,	<i>Saint Sauveur miséricordieux !</i>
Du ewiger Gott, laß uns nicht verzagen	<i>Dieu éternel, ne nous laisse pas désespérer</i>

Vor der tiefen Höllen Glut!
Kyrie eleison !
Mitten in der Höllenangst
Unsre Sünd' uns treiben.
Wohin soll'n wir denn fliehen hin,
Daß wir mögen bleiben?
Zu dir, Heiland, alleine!
Vergoßen ist dein teures Blut,
Das g'nug für die Sünde tut.

Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott, laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Trost.
Kyrie eleison

*dans le feu ardent de l'enfer !
Kyrie eleison !
Au milieu de la peur de l'enfer
Nos péchés nous enfoncent
Où pourrions-nous fuir
Pour que nous puissions y demeurer ?
Vers Toi, Seigneur, vers Toi seul !
Il est répandu, ton sang précieux
Qui rachète nos péchés.*

*Saint, Seigneur Dieu !
Saint Dieu puissant !
Saint Sauveur miséricordieux !
O Dieu éternel, ne nous laisse pas perdre
La consolation de la juste foi.
Kyrie eleison*

O Heiland reiss die Himmel auf - Johannes BRAHMS

O Heiland, reiß die Himmel auf
Herab, herauf vom Himmel lauf,
Reiß ab vom Himmel Tor und Tür,
Reiß ab, was Schloss und Riegel für.

*Ô Sauveur, ouvre les cieux,
Descend, monte, quitte les cieux
Arrache du ciel portails et portes,
Arrache serrures et verrous.*

O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß
Im Tau herab, o Heiland, fließ,
Ihr Wolken, brecht und regnet aus
Den König über Jakobs Haus.

*Ô Dieu, verse une rosée du ciel
Descend dans la rosée, ô Sauveur
Ouvrez-vous, nuages et faites pleuvoir
Le Roi sur la maison de Jacob.*

O Erd' schlag aus, schlag aus, o Erd'
Dass Berg und Tal grün alles werd',
O Erd', herfür dies Blümlein bring,
O Heiland, aus der Erden spring.

*Ô terre, bourgeonne, bourgeonne, ô terre,
Que les collines et les vallées verdoient,
Ô terre, fais croître cette fleur,
Ô Sauveur, jaillis de la terre.*

Hie leiden wir die größte Not,
Vor Augen steht der bittere Tod,
Ach komm, führ uns mit starker Hand
Von Elend zu dem Vaterland

*Ici nous souffrons la plus grande détresse,
La mort amère est devant nos yeux,
Ô viens, conduis-nous d'une main forte
De la détresse au royaume du Père.*

Da wollen wir all' danken dir,
Unserm Erlöser für und für,
Da wollen wir all' loben dich,
Je allzeit immer und ewiglich
Amen.

*Nous voulons te remercier,
Notre Rédempteur, encore et toujours,
Nous voulons tous te louer,
Maintenant, toujours et à jamais.
Amen.*

Ave Maria - Anton BRUCKNER

Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae.

*Je vous salue Marie, pleine de grâces,
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Priez pour nous pauvres pécheurs,
Maintenant et à l'heure de notre mort.*

Christus factus est - Anton BRUCKNER

Christus factus est pro nobis obediens
Usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum
Et dedit illi nomen
Quod est super omne nomen.

*Le Christ s'est fait obéissant,
Jusqu'à la mort et à la mort sur la croix.
Aussi Dieu l'a t'il exalté,
Et lui a donné le nom
Qui est au-dessus de tout nom.*

Abenlied - Josef RHEINBERGER

Bleib bei uns,
Denn es will Abend werden,
Und der Tag hat sich geneiget

*Reste auprès de nous,
Parce que le soir arrive,
Et que le jour est terminé.*

PAUSE

Na košatej jedli - Leoš JANACEK

Na košatej jedli dva holubi sedá
Ludé jim závidá, že sa rádi vidá.
Ludé, milí ludé, nezávidte toho!
Jaká to pěkná věc, kdo miluje koho!
Milovali sme sa jak holubů pára,
A kdo nás rozvedel, nech ho Pánbůh zkár
Byla láska, byla mezi náma dvěma,
Jaká už nebude mezi tisícoma (nikdá)
Chodila, chodila po zeleném háju,
kapaly jí suzy od velkého žalu.

*Sur un sapin touffu, deux pigeons se reposent
Les gens les envient car ils s'aiment tendrement
Bonnes gens, ne les enviez pas !
Il n'est plus belle chose que s'aimer l'un l'autre !
Nous nous aimions comme ce couple de pigeons
Et Dieu ne peut pardonner à qui nous a séparés;
Un tel amour, un amour comme le nôtre,
Il n'y en eut pas entre mille (aucun)
Elle s'en alla au bois. Les larmes goutte à goutte,
lui coulaient car elle avait grande peine*

Dwa Serduszka - Chant populaire polonais - Arr. Stephen HATFIELD

Dwa serduszka cztery oczy łożojoj
Co płakały we dnie w nocy łożojoj
Czarne oczka co płaczecie,
Że się spotkać nie możecie.
Mnie matula zakazała łożojoj
Żebym chłopca nie kochała łożojoj
Starzy o miłość nie dbają,
Młodym kochać zabraniają.
Kiedy chłopiec hoży, miły łożojoj
i któż by miał tyle siły łożojoj
Kamienne by serce było,
Żeby chłopca nie lubiło.
Mnie matula zakazała łożojoj
Żebym chłopca nie kochała łożojoj
A ja chłopca hap ! za szyję,
Będę kochać póki żyję !

*Deux cœurs, quatre yeux, oï, oï, oï
Qui pleuraient jour et nuit, oï, oï, oï
Petits yeux noirs, vous pleurez
Car ne pouvez pas vous rencontrer
Ma maman m'a interdit, oï, oï, oï
D'aimer un garçon, oï, oï, oï
Les vieux ne se soucient pas de l'amour
Et interdisent aux jeunes d'aimer
Mais si le garçon est beau et gentil oï, oï, oï
Comment pouvoir résister oï, oï, oï
Il faudrait un cœur de pierre
Pour ne pas aimer le garçon
Ma maman m'a interdit, oï, oï, oï
D'aimer un garçon, oï, oï, oï,
Mais je l'ai pris par le cou
Je vais l'aimer toute ma vie.*

Six chants Kurpiens - Karol SZYMANOWSKI

1- Hej, wólki moje

Hej, wólki moje, talarki moje !
cemu mi nie orzecie ?
Hej, latka moje! hej, młodzusiańkie !
cemu sie marnujecie ?
Hej, wysła na pole pod jeworańkiem.
I wygluńdała swoigo Jasiuła,
z chtóry strony przyjadzie.

Holà mes bæufs

*Holà mes bæufs, vous êtes toute ma richesse,
Pourquoi vous ne labourez pas la terre ?
Holà ma jeunesse innocente,
Pourquoi ce temps gaspillé ?
Holà, la voilà dans le champ sous le sycomore
Et elle cherche du regard Jean,
D'où arrivera-t-il ?*

2- A chtóz tam puka

A chtóz tam puka, w komorze łuka?
Nasa Marysia matuli suka.
Wysła na izbe, runcki załumała,
O moja matulu, gdzieżeś sie podziała?

Qui frappe à la porte ?

*Qui frappe à la porte et cherche quelqu'un
dans la chambre? C'est notre Marie qui
cherche sa mère. Elle est entrée dans la pièce
et se tord les mains: «Oh, ma chère mère, où
êtes-vous? »*

A ty matulu tu tygo domu,
Pobłogostaw córkę jadzie do ślubu.
Nie wstanę, bom jest pochowana,
Na trzym zomecki jest pozamykana.
A chtóz tam puka, w komorze łuka?
Nasa Marysia matuli suka.

*« Et toi, maîtresse de cette demeure
Bénis ta fille qui va se marier. »*

Psirsy zomecek ze trzech desecek,
Drugi zomecek zółty psiasecek,
Trzeci zomecek zieluna murawa
O, moja córusiu, jadź do ślubu sama

*«Je ne me lèverai pas car je suis enterrée
Et prisonnière de trois verrous.»*

*Qui frappe à la porte et cherche quelqu'un
dans la chambre ? C'est notre Marie qui
cherche sa mère.*

*Le premier verrou est fait de trois planches de
bois, le deuxième, du sable d'or
et le troisième de l'herbe verte.*

«Oh, ma chère fille, pars seule à ton mariage.»

3- Niech Jezus Chrystus

Loué soit Jésus Christ

Niech Jezus Chrystus bandzie pochwaluny
Pozidz matulku, cym ja oddaluny ?
Pozidz matulu od razu,
cy sie tu nianskoć odwaze.

*Loué soit Jésus Christ, que son nom soit béni
Dites moi, ma mère, pourquoi suis-je si loin ?
Dites moi, ma mère,
si j'oserai rentrer chez nous ?*

4- Bzicem kunia

Fouette cocher

Bzicem kunia lejcowygo, bzicem go, wio !
Niech un sie psilnuje gościńca bzitygo.

*Fouette cocher, fouette, fouette ! Au galop !
Et ne laisse pas ton attelage quitter le sentier battu*

Gościńiec ubzity, utorowany,
Do moji dziwcyny, do moji kochany !

*c'est le chemin qui mène
à ma fiancée, ma bien aimée !*

5- Wyrzundzaj sie dziwce moje

Prépare toi, ma mie

Wyrzundzaj sie dziwce moje,
Stojo kunie u podwoje,
Oj, juz ci ja sie wyrzundziła,
Ojca matke przeprosiła,

*Prépare toi, ma mie,
les chevaux attendent à la grille.
Oh, je suis déjà prête
et j'ai supplié mon père et ma mère de me pardonner*

Nie odstampuj ojca, matki, oj dziwce

Holà, ma mie, ne délaisse pas ton père et ta mère

6- Panie muzykancie prosim zagrać walca

Panie muzykancie prosim zagrać walca,
Bo my druchanecki postybybm do tańca,
Prosim zagrać walca co dobrygo.

Bo my przyjechały z ty daleki drogi, hej !
Postybybm do tańca, rozgrzałybybm nogi, hej !

Tyś do mnie przyjizdzoł, bom ja ci kazała,
Przed takigo chłopca ładniem się ubrała.

Panie muzykancie, prosim zagrać walca,
Bo my druchanecki postybybm do tańca.
Prosim zagrać walca co dobrygo,
Bo my druchny ochotne do tygo !

Maître musicien, joue une valse

*Maître musicien, joue une valse,
Les demoiselles d'honneur veulent danser,
Je t'en prie, joue-nous une jolie valse.*

*Nous avons voyagé si longtemps
Nous voulons danser pour réchauffer nos
jambes.*

*Tu es venu à moi parce que je le désirais,
C'est pour toi, mon ami, que je me suis
faite si jolie.*

*Maître musicien, joue une valse
Les demoiselles d'honneur veulent danser,
Je t'en prie, joue-nous une jolie valse.
On en a envie !*

Mironczarnia - Jakub NESKE

Texte de Miron Białoszewski (poème original)

Męczy się człowiek Miron męczy	<i>L'homme est fatigué, Miron se fatigue</i>
Znów jest zeń słów niepotraf	<i>Encore une fois il y a des mots impossibles pour lui</i>
Niepewny cozrobień	<i>Pas sûr de ce qu'il faisait</i>
Yen	<i>Yen</i>

Muusika - Pärt UUSBERG

Texte de Liiv, Juhan

kuskil peab alguskokkukõla olema	<i>Quelque part, l'harmonie originelle doit exister</i>
kuskil suures looduses, varjul.	<i>Cachée là dans les vastes étendues sauvages</i>
On tema vägevas laotuses,	<i>Dans le puissant firmament de la Terre,</i>
Täheringide kauguses,	<i>Dans les confins des galaxies tourbillonnantes</i>
on tema päikese sära sees,	<i>au soleil ,dans une petite fleur,</i>
lillekeses, metsakohinas,	<i>Dans le chant d'une forêt,</i>
emakõne südamemuusikas	<i>Dans la musique d'une voix de mère</i>
või silmavees	<i>Ou en larmes</i>
kuskil peab surematus olema,	<i>Quelque part l'immortalité perdue</i>
kuskil alguskokkukõla leitama	<i>Et l'harmonie originelle sera retrouvée</i>
kust oleks muidu inimese rinda	<i>Sinon, comment aurait-elle pu se former</i>
saanud ta	<i>Dans les cœurs humains ?</i>
muusika	<i>Musique</i>



Le Chœur de Chambre d'île de France

Le Chœur de Chambre d'île de France est un ensemble vocal composé de choristes amateurs qui mettent en commun leurs qualités vocales et musicales au service d'un large répertoire, de la Renaissance au XXI^e siècle. Il s'attache à faire connaître des œuvres vocales a capella peu connues.

Créé en 1983 par Bruno Rossignol, il était à l'origine un chœur féminin. Il a remporté les 1ers prix aux concours de Malte en 1989 et de Vérone en 1993. Il devient mixte en 1994 et remporte en 1996 le Grand Prix du concours de chant choral des Hauts-de-Seine.

En 2001, il remporte le prix spécial du Festival "Coups de cœur" de la Ville d'Asnières avec à sa tête, Marie-Laure Teissèdre, ancienne assistante de Michel Corboz et du Centre de musique baroque de Versailles. Il est ensuite dirigé de 2003 à 2005 par Vincent Rouquès, professeur de musique de chambre vocale au CNR de Paris et depuis juin 2005 par Jean-Sébastien Veysseyre.

Le Chœur de Chambre d'île de France collabore régulièrement avec des artistes tels que le violoncelliste Louis Rodde, l'organiste Vincent Grappy, la soprano Rima Tawil ou le chanteur et chef de chœur, Christophe Grapperon. Il a participé à la création de l'oratorio « Alice au pays des merveilles » d'Ibrahim Maalouf en 2011, à la première édition du Festival Cantagora (direction Christophe Grapperon) en juillet 2018 et au festival Eva Ganizate en août 2021 où il assurait la partie de chœur de l'opéra La Traviata.

Jean-Sébastien Veysseyre

Chef de chœur et d'orchestre, Jean-Sébastien Veysseyre enseigne au CRR de Créteil depuis 1996 et coordonne le dispositif des classes à horaires aménagés élémentaires.

Hautboïste de formation, premier prix d'analyse du CNSM et d'orchestration du CRR de Paris, il est formé à la direction de chœur par Pierre Calmelet, puis Pierre Cao et à la direction d'orchestre par Nicolas Brochot. Il prend ensuite conseil auprès d'Hans Michaël Beuerle, Gunnar Eriksonn et Michel-Marc Gervais.

Il dirige le Chœur de Chambre d'île de France depuis 2005 avec lequel il s'est produit jusqu'au Maroc ou en Pologne.



Association Colombes.Orgue

L'association, créée en 2020, a pour objet d'apporter son soutien technique et financier à tous travaux de construction, ou reconstruction de l'orgue de l'église Saint-Pierre Saint-Paul de Colombes et de participer, par cet orgue, au rayonnement culturel et musical du lieu et de la ville.

Concrètement, il s'agit de :

- ✓ promouvoir le projet auprès de la municipalité et apporter une expertise technique.
- ✓ réunir des fonds pour participer à environ un tiers du budget estimé du projet et pour ce faire, organiser tout évènement ou manifestation susceptible de récolter des fonds
- ✓ proposer des projets culturels et pédagogiques.